



CENTRO STUDI PIEMONTESE  
CA DÈ STUDI PIEMONTEIS



CONVIVIAM  
LUXEMBOURG

Sotto l'Alto Patrocinio dell'Ambasciata del Lussemburgo

## ITINERARI INCROCIATI TRA ITALIA E LUSSEMBURGO

Domenica 15 maggio 2011  
ore 10.30



Oval - Area Lingua Madre  
Lingotto Fiere  
Via Nizza, 280 - Torino



Un incontro a più voci, con scrittori, traduttori ed editori impegnati a vario titolo nella realizzazione di opere di interesse italo-lussemburghese.

Un modo per mettere in luce, attraverso i libri e i loro autori, le relazioni e gli scambi che legano i due paesi dal punto di vista storico e culturale.

Volumi di recente pubblicazione che spaziano dal campo letterario a quello linguistico, scientifico ed economico, fino a prendere in esame aspetti storici dei decenni immediatamente successivi all'unificazione italiana.

### **LINGUA MADRE. Scritture italiane nel mondo**

#### **Jean Portante**



*La cenere delle parole*, Empiria, Roma 2011.

Antologia poetica, tradotta in italiano a cura di Maria Luisa Caldognetto, ultima di una serie di opere di un autore lussemburghese di successo (Prix National de Littérature 2011) pubblicate in Italia. Un autore che già dalla sua biografia, ma anche – e costantemente – attraverso la sua produzione letteraria, testimonia un legame profondo con la terra di origine, l'Abruzzo, da dove i suoi familiari hanno intrapreso la via dell'emigrazione.

Tra le più importanti opere di J. P. già tradotte in italiano figurano: *Aperto Chiuso* (poesie), Euroma, Roma 1995; *Mrs Haroy. La memoria della balena* (romanzo), Empiria, Roma 2006.

#### **Patrizia Debicke van der Noot**

*L'uomo dagli occhi glauchi*, Corbaccio, Milano 2010.

Thriller storico, ultimo di una trilogia consacrata all'Italia rinascimentale, che attraverso gli enigmi intorno ad un dipinto del Tiziano conferma ancora una volta l'intento di rafforzare i legami tra i due paesi col diffondere l'apprezzamento della tradizione culturale italiana da parte di un'autrice nata e vissuta a lungo in Italia che ha scelto di operare oltre confine.

Tra gli altri titoli di Patrizia Debicke si segnalano i due romanzi *La gemma del Cardinale*, Corbaccio, Milano 2008 e *L'oro dei Medici*, Corbaccio, Milano 2007.

*Franz Elter*, a cura di Associazione dei Musei di Cogne, profilo biografico di Paolo Momigliano Levi, con introduzione di Stuart Woolf, Cantagalli, Siena 2009.

Biografia di un lussemburghese protagonista delle vicende italiane della prima metà del Novecento. Membro di una famiglia di industriali stabiliti in Piemonte a fine '800 (il padre Jules ricoprì anche la carica di console del Lussemburgo a Torino) fu per lunghi anni direttore delle miniere di Cogne. Memorie che emergono dalle testimonianze di chi l'ha conosciuto e da sue lettere, fotografie, disegni, poesie dell'archivio di famiglia conservato dalla nipote Barbara Tutino.

#### **Francesco Urzi**

*Dizionario delle Combinazioni Lessicali*, Convivium, Luxembourg 2009.

Frutto del lavoro di ricerca da parte di uno studioso che per ragioni di lavoro risiede in Lussemburgo (dove esercita da oltre un ventennio l'attività di traduttore presso le istituzioni dell'Unione Europea), il dizionario si caratterizza non solo per aver colmato una lacuna nel campo della lessicografia italiana, che non disponeva finora di un tale strumento, ma fornisce altresì un esempio di quell'intersecarsi di attività e di interessi nei vari campi che in questo caso accomuna anche l'editore. Convivium infatti da oltre quindici anni opera nel Granducato per la reciproca conoscenza e gli scambi culturali tra i due paesi, attraverso le proprie pubblicazioni, le coedizioni, nonché con il sostegno e la promozione di opere e autori.

L'incontro è organizzato dal Centro Studi Piemontesi, editore di



*L'Histoire c'est aussi nous / La storia siamo anche noi*  
a cura di Maria Luisa Caldognetto e Bianca Gera

Il volume, pubblicato grazie alla collaborazione tra enti e istituzioni dei due Paesi (per parte italiana, la Regione Piemonte e la Fondazione Centro per lo studio e la documentazione delle Società di Mutuo Soccorso, per parte lussemburghese il Centre de Documentation sur les Migrations Humaines e l'Associazione Convivium), è il risultato di due giornate di studio tenute in Lussemburgo, in cui sono state messe a confronto la realtà italiana e lussemburghese del Mutuo Soccorso, con particolare attenzione al fenomeno delle Società degli emigrati italiani.

Saranno presenti

S. E. l'Ambasciatore Jean-Louis Wolzfeld, il Console del Lussemburgo a Torino, dott. Ettore Morone, il Consigliere per il Commercio Estero del Lussemburgo in Italia, ing. Rodolfo Debicke van der Noot.

*Vin d'honneur*